

ДИСЦИПЛІНИ А.М.НАУМЕНКА (ЗАВ.КАФ. ТПП З НМ)

I. Базові бакалаврські дисципліни та дисципліни професійного спрямування:

1. Основи наукових досліджень та вступ до мовознавства (цикл фундаментальної та природничо-наукової підготовки, дисципліна нормативна)

- курс 1, кредитів 3, годин усього 90, лекцій 28, практичних 28, самостійної роботи студента 34, залік у триместрі 1, іспит у триместрі 2.

2. Вступ до теорії та практики перекладу та лінгвокраїнознавство (цикл професійної та практичної підготовки, дисципліна нормативна)

- курс 2, кредитів 3, годин усього 90, лекцій 28, практичних 28, самостійної роботи студента 34, залік у триместрі 4, іспит у триместрі 5.

3. Переклад функціональних стилів першої мови (цикл фундаментальної та природничо-наукової підготовки, дисципліна вибіркова)

- курс 4, кредитів 3, годин усього 90, лекцій 28, практичних 28, самостійної роботи студента 34, іспит у триместрі 11.

4. Дискусійні проблеми перекладу (цикл додаткових освітніх послуг, дисципліна вибіркова)

- курс 4, кредитів 3, годин усього 90, лекцій 14, практичних 14, самостійної роботи студента 62, залік у триместрі 10.

II. Анотації дисциплін:

1. ОСНОВИ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ ТА ВСТУП ДО МОВОЗНАВСТВА

Основним завданням курсу є висвітлення та ознайомлення студентів з вимогами науково-дослідних робіт у вищому навчальному закладі, рекомендаціями з методології написання творчих робіт, курсової, дипломної (магістерської) робіт; рекомендаціями щодо структури реферату, наукової статті, рецензії, доповіді тощо; основними вимогами Міністерства освіти і науки України до курсових, дипломних робіт, а також до дисертації та авторефератів; проблемами загального та часткового перекладу- і мовознавства, їх місцем та значенням серед інших наук; природою і функціями мови як суспільного явища, походженням мови як засобу спілкування.

2. ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДУ ТА ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО ПЕРШОЇ МОВИ

Курс має на меті ознайомити студентів зі становленням європоцентристського й українського перекладознавства та основними правилами письмового та усного перекладу, сформувати уміння та виробити навички щодо перекладу текстів відповідно до визначеного функціонального стилю з метою оволодіння студентами технікою усного та письмового перекладу. Також завданням курсу є формування у студентів системи сучасних лінгвокультурологічних знань про специфіку країн другої мови і відповідних особливостей мовної поведінки її носіїв та вмінь застосовувати набуті знання в удосконаленні практики іншомовного спілкування, перекладу тощо. Значна увага приділяється мовній картині світу, культурноаккумулятивній функції мови, особливостям виражальних засобів національної мови, прогресу суспільства, інтернаціоналізації лексики в європейських

мовах, культурно-історичній мінливості мови та мовлення, історії країни у етноспецифічній історичній лексиці.

3. ПЕРЕКЛАД ФУНКЦІОНАЛЬНИХ СТИЛІВ ПЕРШОЇ МОВИ

Основними завданнями курсу є:

ознайомлення студентів із головними принципами перекладу різних функціональних стилів мови, а саме: пояснення граматичних відмінностей та специфіки текстів, можливостей пошуку адекватності та еквівалентності поняття; пояснення основних особливостей та стратегій перекладацької техніки різних функціональних стилів;

ознайомлення студентів зі специфікою перекладу текстів різних функціональних стилів та його теорії через засади порівняльного філологічного аналізу оригіналу та перекладу;

ознайомлення студентів із азами редагування перекладу, якщо його виконано програмою, що потребує подальшого втручання фахівців.

4. ДИСКУСІЙНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

Мета курсу – ознайомити студентів з поняттям тексту як перекладознавчим явищем, як феноменом сучасного інформаційного простору; а також із сучасним станом та перспективами розвитку текстології; зіставити поняття «текст» та «дискурс»; розглянути сучасні тенденції аналізу тексту.

III. Методичні вказівки до засвоєння програмного матеріалу

Головними методичними знаряддями слугують:

- на лекціях – викладений лектором матеріал, а також праці, які поіменовано в розділі цієї програми “Література до курсу”;

- на практичних заняттях – розданий викладачем матеріал або вказаний ним для домашнього опрацювання;

- при самостійній роботі – праці з розділу “Література до курсу” та інші споріднені за змістом публікації, які студент повинен знайти самостійно.

Робота над програмним матеріалом (лекційного, семінарського та індивідуального характеру) починається з пошуку відповідних до взятої теми джерел. При цьому студент повинен зрозуміти і опанувати головний принцип навчання у вищій школі: накопичення знань і перетворення (переродження) їх на навички та вміння йде за рахунок у першу чергу самостійної роботи. Отже, він не може обмежувати себе лише тією літературою, що наведена в цій робочій програмі, він розшукує її також самостійно в залежності від своїх якісних та кількісних знань і своїх інтересів.

Знайдену літературу студенту треба не просто уважно прочитати, а законспектувати, тобто виділити головні думки, їх структуру, позитивні якості та дискусійні аспекти. При цьому треба зіставляти думки одного автора з роздумами іншого, щоб створювати таким чином не лише панораму критики, без якої відповідь на будь-яке питання буде не академічною (такою вона повинна бути у вищій школі!), а шкільною.

Крім того, такий шлях опрацювання джерел дозволяє скласти необхідну власну методологічну і методичну платформи.

Законспектовані джерела обговорюються з відповідним викладачем і як звіт перед ним щодо зробленого студентом, і як потреба в консультації з фахівцем вищого рівня. Після консультації джерело перерахується ще раз з виділенням тих його місць, на які вказав викладач.

ІV. Підсумковий контроль

Іспит проводиться наступним чином:

- Відповідь на загальне теоретичне питання –15 балів;
- Відповідь на теоретико-практичне питання – 15 балів;
- Відповідь на практичне питання – 10 балів

Загальна кількість балів – 40 балів.

Система оцінювання роботи студентів

Критерії оцінювання

№	Форми контролю	Кількість балів
1.	усна відповідь на практичному занятті	10
3.	контрольна робота у триместрі	10
4.	творчо-пошукові завдання у триместрі	10
5.	реферат у триместрі	10
6.	участь у дискусіях у триместрі	20
	Разом за триместр	60
	Іспит	40
	Загальна кількість балів за 4/5 триместр	100